

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jendredi, 19 avril 1917.

N^o 33.

Donnerstag, 19. April 1917.

Arrêté du 14 avril 1917, décrétant la suspension provisoire de la prescription triennale instituée par l'art. 31 de la loi du 16 mai 1891, sur le contrat d'assurance.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT. et
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 3 de la loi du 16 mai 1891, sur le contrat d'assurance;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 août 1914, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial;

Vu l'art. 1^{er} de l'arrêté ministériel du 10 février 1915, disposition en vertu de laquelle l'arrêté du 22 août 1914 sur les prescriptions, péremption et délais en matière civile, commerciale, administrative et fiscale est seulement aboli à l'égard de toutes les personnes domiciliées ou résidant sur le territoire luxembourgeois;

Après délibération du Gouvernement en conseil:

Arrêtent:

Art. 1^{er}. La prescription triennale instituée par l'art. 31 de la loi du 16 mai 1891, sur le contrat d'assurance, est suspendue, jusqu'à disposition ultérieure, pour toutes actions compétant à des assurés établis sur le territoire luxembourgeois, contre des assureurs étrangers

Beschluß vom 14. April 1917, wodurch die durch Art. 31. des Gesetzes vom 16. Mai 1891, über den Versicherungsvertrag, vorgehene dreijährige Verjährungsfrist vorübergehend außer Kraft gesetzt wird.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung, und
Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 16. Mai 1891, den Versicherungsvertrag betreffend;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 3. August 1914, betreffend Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufs sowie des Zivil- und Handelskredits;

Nach Einsicht des Art. 1 des Ministerialbeschlusses vom 10. Februar 1915, kraft dessen der Beschluß vom 22. August 1914, betreffend Verjährungen, Peremptionen und Fristen in Zivil-, Handels-, Verwaltungs- und Fiskalsachen nur für alle im Großherzogtum Luxemburg domizilierten oder residierenden Personen abgeschafft ist;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließen:

Art. 1. Die durch Art. 31 des Gesetzes vom 16. Mai 1891, über den Versicherungsvertrag, festgesetzte dreijährige Verjährungsfrist für alle Rechts-handlungen, welche auf luxemburgischem Gebiet wohnenden Versicherten auf Grund der im Großherzogtum abgeschlossenen Versiche-

et dérivant des polices d'assurance contractées dans le Grand-Duché.

Art. 2. Le présent arrêté est exécutoire à partir du jour de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1917.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
V. THORN.
Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.*

**Avis. — Emprunt grand-ducal 4 %
de 1916.**

Il est rappelé aux intéressés que les coupons du nouvel emprunt grand-ducal 4 % de 1916, aux échéances des 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année, sont payables, sans frais, sous déduction de l'impôt sur le coupon, à la Recette générale de Luxembourg et dans tous les bureaux de poste du pays. — Le premier coupon, à l'échéance du 1^{er} mai 1917, sera payé sur présentation, à partir de cette date, soit à la Recette générale, soit à un des bureaux de poste, en espèces ayant cours dans les caisses publiques de l'État.

Luxembourg, le 14 avril 1917.

*Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Ecole agricole d'Ettelbruck.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Gustave *Faber*, professeur au gymnase de Luxembourg, a été nommé membre de la Commission d'inspection de l'École agricole d'Ettelbruck, en remplacement de M. *Henrion*, décédé.

rungsstellen gegen ausländische Versicherer zustehen können, setzt bis auf weitere Verfügung aus.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. April 1917.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung
B. Thorn.
Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

**Bekanntmachung. — 4 %ige Staatsanleihe
von 1916.**

Es wird den Interessenten hiermit in Erinnerung gebracht, daß die am 1. Mai und 1. November eines jeden Jahres erfallenden Zinscheine der neuen Großherzoglichen 4 %igen Anleihe von 1916 kostenfrei, unter Abzug der Kuponsteuer, bei der General-Staatskasse zu Luxemburg und bei den Postämtern des Landes zahlbar sind. — Der erste am künftigen 1. Mai 1917 fällige Zinschein kann von diesem Datum ab entweder bei der General-Staatskasse oder bei irgend einem Postamte zur Auszahlung vorgelegt werden; die Auszahlung erfolgt in Geldsorten, welche in den Staatskassen zugelassen sind.

Luxemburg, den 14. April 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Bekanntmachung. — Staatsackerbauschule.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage wurde Hr. Gustav *Faber*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, zum Mitglied der Inspektionskommission der Staatsackerbauschule zu Ettelbrück, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. *Henrion*, ernannt.

M. *Faber* achèvera le temps de service de son prédécesseur.

Par le même arrêté, M. Nicolas *Kunnen*, professeur honoraire à Ettelbruck et membre de la Commission d'inspection, a été appelé à remplir les fonctions de président de la susdite Commission.

Luxembourg, le 13 avril 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Avis. — Service phylloxérique.

Par arrêté de ce jour et en exécution de l'arrêté du 8 avril 1908, concernant l'organisation d'un service phylloxérique (*Mém.* 1908, n° 22), la désignation des surveillants locaux pour l'année 1917 est faite conformément au tableau ci-après:

Mr. *Faber* wird die Amtszeit seines Vorgängers vollenden.

Durch denselben Beschluß wurde Hr. Nikolaus *Kunnen*, Ehrenprofessor zu Ettelbrück und Mitglied der Inspektionskommission, zum Präsidenten genannter Kommission ernannt

Luxemburg, den 13. April 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.*

Bekanntmachung. — Neblausdienst.

Durch Beschluß vom heutigen Tage und zur Ausführung des Beschlusses vom 8. April 1908, (*Mém.* 1908, Nr. 22), die Einsetzung eines Neblausdienstes betreffend, ist die Bezeichnung der Lokalbeobachter für 1917 gemäß nachstehender Aufstellung bewirkt worden:

Communes.	Dénomination des districts.	Noms des surveillants locaux.
<i>A. Canton de Remich.</i>		
Bous.	District N° I.	Steichen N., vigneron à Bous.
	District N° II.	Schmit J.-P., vigneron à Erpeldange.
	District N° III.	Jung-Felten J., vigneron à Assel.
Burmerange.	Les vignobles de toute la commune.	Wellenstein J., fils, vigneron à Ellange.
Lenningen.	District N° I.	Weyrich Martin, vigneron à Canach.
	District N° II.	Thill-Rettel Nic., vigneron à Lenningen.
Mondorf-les-Bains.	Les vignobles de toute la commune.	Wellenstein J., fils, vigneron à Ellange.
Remerschen.	District N° I.	Thibesar J.-P., vigneron à Schengen.
	District N° II.	Wiltzius Th., expert viticole à Remerschen.
	District N° III.	Bellwald J., vigneron à Remerschen.
	District N° IV.	Schram Jean, vigneron à Wintrange.
Remich.	District N° I.	Doster J.-P., aide-viticole à Remich.
	District N° II.	Obertin Phil., expert viticole à Remich.
Stadtbredimus.	District N° I.	Reichling J.-P., vigneron à Stadtbredimus.
	District N° II.	Risch P., vigneron à Stadtbredimus.
	District N° III.	Siebenaler P., vigneron à Greiveldange.
Waldbredimus.	District N° I.	Klinker P., vigneron à Waldbredimus.
	District N° II.	Pinnel Nic., vigneron à Trintange.
Wellenstein.	District N° I.	Wiltzius J.-P., expert viticole à Schwebsingen.
	District N° II.	Risch Jean, expert viticole à Schwebsingen.
	District N° III.	Wilwert Jean, expert viticole à Wellenstein.

Wellenstein.	District N° IV.	Bach François, expert viticole à Bech.
„ „	District N° V.	Sunnen J.-Bapt., expert viticole à Kleinmacher.

B. Canton de Grevenmacher.

Flaxweiler.	District N° I.	Frieden Bernard, vigneron à Gostingen.
	District N° II.	Fischer Jean, vigneron à Niederdonven.
Grevenmacher.	District N° I.	Thekes J.-P., vigneron à Grevenmacher.
	District N° II.	Lethal Guillaume, vigneron à Grevenmacher.
Manternach.	District N° I.	Muller Math., vigneron à Manternach.
	District N° II.	Muller Math., vigneron à Manternach.
Mertert.	District N° I.	Scheid Jean, vigneron à Mertert.
	District N° II.	Schwartz P., pépiniériste à Wassérbilling.
Wormeldange.	District N° I.	Steffes Prosper, vigneron à Machtum.
	District N° II.	Kohl Michel, vigneron à Wormeldange.
	District N° III.	Sadler J.-P., vigneron à Oberwormeldange.
	District N° IV.	Schmit J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° V.	Mathes J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° VI.	Greiveldinger Nic., vigneron à Ehnen.

C. Canton d'Echternach.

Mompach.	Les vignes de la commune de Mompach.	Clasen Math., vigneron à Born.
Rospport.	Les vignes de la commune de Rospport.	Schiltz Nic., vigneron à Rospport.

D. Canton de Vianden.

Vianden.	Les vignes de la commune de Vianden.	Schirtz, vigneron à Vianden.
Toutes les autres vignes qui ne sont pas énumérées ci-dessus (communes de Betzdorf, Flaxweiler (section de Flaxweiler), Schuttange, Niederanven, Gontern, Echternach.)		Wengler Michel, contrôleur des vins à Grevenmacher.

Luxembourg, le 16 avril 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Luzemburg, den 16. April 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.*

Avis. — Administration des postes et des télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 30 mars 1917, MM. J.-N. Peffer, sous-chef de bureau à la perception des postes à Luxembourg-ville, et Henri-Th. Junck, sous-chef de bureau à la

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 30. März 1917 sind die H. H. J. N. Peffer, Unterbureauvorsteher beim Postamt Luxemburg-Stadt, und Th. Junck, Unterbureauvorsteher beim Post-

perception de Differdange, ont été nommés, le premier aux fonctions de caissier auprès de la même perception, le second à celles de percepteur du bureau des postes à Wasserbillig.

Luxembourg, le 18 avril 1917.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Avis. — Examen des taureaux et verrats.

Par dérogation à l'arrêté du 27 mars 1917, publié au n° 27 du *Mémorial* de 1917, l'examen des taureaux et verrats dans la commune de Bascharage est fixé au 9 mai prochain, au lieu du 8 mai.

Luxembourg, le 14 avril 1917.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.

Avis. — Examen des taureaux et verrats.

Par dérogation à l'arrêté du 27 mars 1917, publié au n° 27 du *Mémorial* de 1917, M. Auguste Urbes, régisseur des domaines de Moysembourg, est nommé membre de la commission pour l'examen des taureaux et verrats du canton de Mersch, en remplacement de M. Michel Sinner, propriétaire à Larochette.

Luxembourg, le 18 avril 1917.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.

Avis. — Examen des taureaux et verrats.

Par dérogation à l'arrêté du 27 mars 1917, publié au n° 27 du *Mémorial* de 1917, l'examen

ant Differdingen, ersterer zum Postkassenverwalter desselben Amtes, letzterer zum Postperzeptor zu Wasserbillig ernannt worden.

Luxembourg, den 18. April 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Bekanntmachung. — Untersuchung der Stiere und Eber.

In Abänderung des in Nr. 27 des „*Memoriales*“ von 1917 veröffentlichten Beschlusses vom 27. März 1917 ist die Untersuchung der Stiere und Eber in der Gemeinde Niederkerfchen auf den 9. Mai lft. an Stelle des 8. Mai festgesetzt.

Luxembourg, den 14. April 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Untersuchung der Stiere und Eber.

In Abänderung des in Nr. 27 des „*Memoriales*“ von 1917 veröffentlichten Beschlusses vom 27. März 1917 ist Hr. August Urbes, Domänenverwalter in Meysembourg, zum Mitglied der zwecks Untersuchung der Stiere und Eber des Kantons Mersch eingesetzten Kommission, in Ersetzung des Hrn. Michel Sinner, Eigentümer in Fels, ernannt worden.

Luxembourg, den 18. April 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Untersuchung der Stiere und Eber.

In Abänderung des in Nr. 27 des „*Memoriales*“ von 1917 veröffentlichten Beschlusses vom 27.

des taureaux et verrats dans les communes de Sandweiler et Contern est fixé au 12 mai prochain, au lieu du 7 mai.

Luxembourg, le 18 avril 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Avis. — Règlements communaux.

En séance des 27 février, 14 et 20 mars 1917, les conseils communaux de Bous, Differdange et Stadtbredimus ont édicté des règlements de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 16 avril 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 le comice agricole de Beringen (Mersch) a déposé au secrétariat communal de Mersch l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 18 avril 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

März 1917 ist die Untersuchung der Stiere und Eber in den Gemeinden Sandweiler und Contern auf den 12. Mai tft. anstelle des 7. Mai festgesetzt.

Luxemburg, den 18. April 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindeclemente.

In den Sitzungen vom 27. Februar, 14. und 20 März 1917, haben die Gemeinderäte von Bous, Differdingen und Stadtbredimus Polizeireglemente über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 16. April 1917.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der landwirtschaftliche Lokalverein von Beringen (Mersch) auf dem Gemeindecsekretariate von Mersch ein Duplikat der gehörig eingetragenen Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsakttes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 18. April 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Avis. — Circulaire aux administrations communales.

L'Office d'achat et de répartition de l'État constate à regret que les communes sont en retard de s'acquitter des sommes dues au Trésor du chef des fournitures de vivres par l'État: ces retards exagérés qui sont de nature à causer le plus grand préjudice aux intérêts du Trésor, ne sauront être tolérés plus longtemps.

Les administrations communales sont exhortées à payer régulièrement les sommes dues au dit Office dans la *haütaine* de la présentation des factures.

Faute de ce faire, l'État se voit obligé de poursuivre le recouvrement des sommes dues par tous moyens à sa disposition: recouvrement par voie de contrainte administrative (arrêté g.-d. du 13 juillet 1915, *Mémorial* 1915, n° 60, p. 629), retenues sur les quarts trimestriels des centimes additionnels et sur les divers subsides liquidés au profit des communes sur le budget de l'État.

En cas que les communes ne s'appliquent pas à solder plus régulièrement leurs dettes envers l'État, la fourniture de vivres sera suspendue tant que le paiement des livraisons effectuées depuis un délai déterminé n'aura pas été effectué.

Luxembourg, le 18 avril 1917.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

E. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Zirkularschreiben an die Gemeindeverwaltungen.

Die Einkaufs- und Verteilungszentrale stellt mit Bedauern fest, daß die Gemeinden mit der Zahlung der dem Staate geschuldeten Summen für Lieferungen von Lebensmitteln im Rückstand sind: diese allzu großen Zahlungsverzögerungen, welche die Interessen des Staates außerst zu schädigen geeignet sind, können nicht länger geduldet werden.

Die Gemeindeverwaltungen werden demnach ersucht, die der Zentrale geschuldeten Summen regelmäßig binnen acht Tagen nach Empfang der Rechnungen zu begleichen.

Sollten die Gemeinden dieser Aufforderung nicht Genüge leisten, so sieht der Staat sich genötigt, die Beitreibung der geschuldeten Summen durch alle zu seiner Verfügung stehenden Mittel in die Wege zu leiten: Beitreibung durch administrativen Zwangsbefehl (Großh. Beschluß vom 13. Juli 1915, „*Mémorial*“ Nr. 60, 1915, S. 629), Abzüge von den vierteljährlichen Abschlagzahlungen auf die Zuschlagcentimen sowie von den verschiedenen staatlichen Subsidien zu Gunsten der Gemeinden.

Falls fernerhin die Gemeinden sich nicht angelegen sein lassen, ihre Schulden an den Staat regelmäßig abzutragen, so wird die Anlieferung von Lebensmitteln so lange eingestellt werden, bis die Zahlung der binnen eines bestimmten Zeitraumes getätigten Lieferungen erfolgt ist.

Luxembourg, den 18. April 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Markt- und Lebenspreise — Monat März 1917.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Echternach.	Esch a. d. Alzette.	Grevenmacher.	Luxemburg.	Merzig.	Niedingen.	Remich.	Uffingen.	Vianden.	Wiltz.
Weizen . . .	100 kg	42,00	—	42,00	42,00	42,00	—	43,00	—	42,00	42,00	42,00
Mischelfrucht .	"	38,00	—	38,00	38,00	38,00	—	39,00	—	—	—	39,00
Stoggen . . .	"	36,00	—	37,00	36,00	37,00	—	37,00	—	38,00	36,00	37,00
Gerste . . .	"	44,00	—	40,00	42,00	44,00	—	36,00	—	36,00	34,00	44,00
Hafcr . . .	"	36,00	—	36,00	—	39,00	—	36,00	—	35,00	34,00	36,00
Heidekorn . .	"	40,00	—	42,00	—	40,00	—	40,00	—	40,00	40,00	40,00
Erbsen . . .	"	—	—	110,00	—	125,00	—	125,00	—	110,00	125,00	125,00
Bohnen . . .	"	—	—	120,00	—	130,00	—	75,00	—	95,00	—	—
Linien . . .	"	—	—	—	—	180,00	—	130,00	—	150,00	125,00	—
Kartoffeln . .	"	20,00	—	22,00	—	22,00	—	22,00	—	22,00	20,00	22,00
Weizenmehl .	per kg	—	—	—	—	1,30	—	—	—	—	—	—
Stoggenmehl .	"	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mischelmehl .	"	0,60	—	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60
Dönsenfleisch .	"	4,50	—	4,60	4,40	4,50	4,30	4,50	4,40	4,30	4,30	4,50
Ruh- od. Rindfl.	"	4,40	—	4,45	4,20	4,40	4,20	4,30	4,20	4,10	4,10	4,30
Schweinefl. frisch	"	4,60	—	5,50	4,30	5,00	5,00	4,60	4,30	4,20	—	4,20
" geräuchert	"	—	—	—	7,50	6,70	8,00	8,00	7,50	6,90	—	—
Kalbflcisch . .	"	4,60	—	4,60	4,40	4,20	4,20	5,00	4,40	4,20	4,20	4,20
Hammeiflcisch .	"	—	—	9,00	—	8,75	—	8,00	—	—	—	—
Butter . . .	"	6,50	—	6,80	6,30	6,80	6,30	6,60	6,30	6,30	6,50	6,50
Eier . . .	per Dutz.	4,00	—	4,00	3,75	4,00	4,00	4,00	3,75	3,75	3,75	3,75
Stroh . . .	500 kg	55,00	50,00	60,00	100,00	55,00	70,00	75,00	50,00	70,00	50,00	50,00
Heu . . .	"	120,00	115,00	65,00	125,00	100,00	80,00	125,00	62,50	90,00	90,00	75,00
Klee . . .	"	100,00	—	65,00	—	90,00	80,00	—	—	90,00	80,00	—
Buchenholz . .	per Ster	25,00	25,00	25,00	40,00	25,00	25,00	30,00	35,00	20,00	15,00	20,00
Eichenholz . .	"	15,00	16,00	20,00	20,00	20,00	15,00	20,00	25,00	15,00	10,00	15,00
Weißholz . . .	"	10,00	—	5,00	10,00	—	—	15,00	—	—	—	10,00